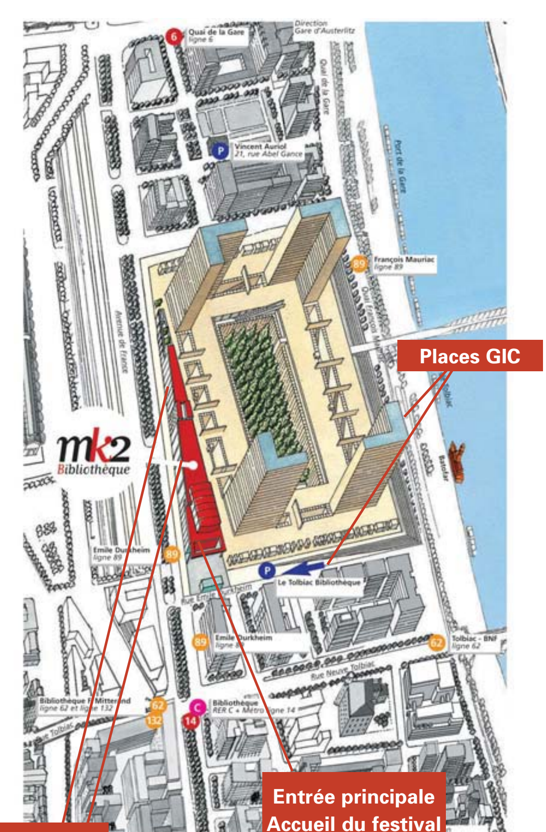
MK2 Bibliothèque,

128/162 av de France, 75013 Paris
ww.mk2.com

En voiture :
Le cinéma est accessible par l'avenue de France ou la rue de Tolbiac.
Deux parcs de stationnement à proximité :
P. Tolbiac - Bibliothèque entrée située entre la rue Neuve Tolbiac et la rue Emile Durkheim
P. Vincent Auriol - 450 places au 21 rue Abel Gance

En Métro et RER :
Ligne 14 station Bibliothèque / François Mitterrand (accessible fauteuils roulants)
Ligne 6 station Quai de la Gare
Ligne C station Bibliothèque

En bus
Ligne 62 de la porte de St-Cloud à la Cour de Vincennes
Ligne 89 de Vanves à la Grande Bibliothèque
Ligne 132 de la Grande Bibliothèque à Ivry/Seine et Vitry/Seine

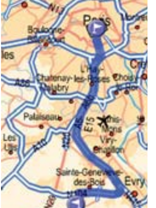


Ciné220,

3, rue Anatole France, 91220 Brétigny sur Orge
tel 01 60 84 11 45

Accès RER C direction Dourdan (le cinéma est à coté de la gare)

En voiture de Paris : Porte d'Orléans, prendre A6 (15 min) sortie n°35 (direction Bondoufle). Suivre N104 (direction Bordeaux, Courcouronnes) puis sortie B39, direction le Plessis Paté et suivre Brétigny Centre. Dans Brétigny prendre D117 (au Rond-point Albert Camus, direction la gare).





2E FESTIVAL RETOUR D'IMAGE

CINEMA DES DIFFÉRENCES

du 25 novembre au 4 décembre 2005

Renseignements, réservations : 01 43 14 65 47 ou retourdimage@noos.fr
www.retourdimage.org


Le rêve de Pedro © Fesord

Le FESTIVAL RETOUR D'IMAGE, cinéma des différences, est un temps de réflexion sur l'image des personnes handicapées au cinéma. Il est organisé tous les deux ans, par une équipe composée d'acteurs, de cinéastes, d'artistes et d'étudiants. Touchés par des handicaps différents (certains sont sourds, d'autres aveugles, d'autres ont des handicaps moteurs) et tous cinéphiles, ils permettent une approche plurielle des films.

Les films sont **sous-titrés** et pour la plupart, **audio-décrits** pour les déficients visuels*. Les débats, qui suivent chaque projection, sont interprétés en **Langue des signes française****. Le MK2 Bibliothèque est équipé d'une **boucle magnétique.**

Nous remercions MK2 de nous accueillir une nouvelle fois à Paris, au MK2 Bibliothèque et le Ciné220, qui a fait installer des équipements d'audio-description et sous-titrage dans une de ses salles en 2005. Ces deux cinémas sont des modèles d'accessibilité, alors que cet investissement reste malheureusement encore rare dans le secteur des salles d'Art et d'Essai.

"Un Festival créé pour donner droit de cité au regard des personnes handicapées sur leur image au cinéma : partager ce regard et réfléchir ensemble."

Le FESTIVAL RETOUR D'IMAGE est bien sûr accessible à tous les publics, pas seulement aux personnes handicapées ! Associé cette année au Mois du film documentaire, il pose des questions de pratique artistique, de société et de représentation qui nous concernent tous. Il y aura trois séances scolaires à Paris et une séance orientée vers un public jeune hors temps scolaire, à Brétigny sur Orge.

Toute l'équipe de Retour d'image vous souhaite un excellent festival!




















* Seize séances audio-décrites (quatre ne le seront pas, voir encarts p.7 et p. 25)
** Nous ne pourrons assurer le sous-titrage des débats que sur une table ronde, le 13 janvier 2006.

FESTIVAL RETOUR D'IMAGE
CINÉMA DES DIFFÉRENCES

>> Pour répondre à votre courrier, nous aussi avons été très déçus que notre film n'ait été projeté (à Paris) que dans des salles inaccessibles aux handicapés.

Nous l'avions exigé du distributeur, mais très vite il a fallu nous rendre à l'évidence : c'était ça ou pas de salle du tout ! (...)
Les petites salles indépendantes sont malheureusement rarement accessibles. Un crève coeur, surtout après avoir pu juger des réactions du public "roulant" dans les salles belges, nordiques ou hollandaises, toutes équipées en conséquence.

J'espère que cette séance permettra de rattraper en partie ce retard typiquement français.

Amicalement. Benoit Delépine. <<<



Gustave Kervern et Benoit Delépine dans **Aaltra**

MK2 Bibliothèque,

128/162 av de France, 75013 Paris

Salle 12 – vendredi 25, samedi 26 et lundi 28 novembre 2005
Réservations : 01 43 14 65 47 ou par email : retourdimage@noos.fr

13 séances ouvertes à tous les publics présentant plus de 30 films (courts, moyens et Longs-métrages) !

Cinéma documentaire : Films PAR / Films SUR / Films AVEC

- vendredi 25 novembre : 10H (séance scolaire ouverte à tous), 14H, 17H
- samedi 26 novembre: 11H (entrée gratuite), 14H, 17H, 22H15
- lundi 28 novembre : 10H (séance scolaire ouverte à tous) et 16H45

Evénements :

Soirée d'ouverture (réservation conseillée)

- vendredi 25 novembre 20h00 : **Cloud Cuckoo land** de Matt Dickinson, long-métrage britannique inédit, en présence de l'équipe du film, précédé du court-métrage **Le Sifflet** de As Thiam.

Rencontres à ne pas manquer :

- samedi 26 novembre 11h00 : **Caméra Intérieure**, documentaire sonore de Claire Bartoli en sa présence (accès gratuit) ; 17h00 : **Un silenzio particolare** de Stefano Rulli, précédé du court-métrage **Il Diario dei Salti** de Davide Pernicano.

Soirée comédie :

- samedi 26 novembre 19h30 : **Aaltra** en présence du réalisateur Gustave Kervern.

Soirée culture sourde :

- lundi 28 novembre 19h30 : **Rush 3** et **Rush 4** suite et fin du téléfilm en langue des signes britannique, en présence du réalisateur Ray Harrisson Graham.

4 séances scolaires : (voir p. 7 - 8)

Tout au long du festival, vous pourrez rencontrer les auteurs des films et parfois leurs protagonistes, venus participer aux débats au MK2.



© Uno mas, uno Menos (tous droits réservés)

Tarifs (la séance) 6,70 €
Pass 4 places : 21,80 €
Groupes scolaires 3,60 € (matinée) ou 4 €



© Cloud cuckoo land (copyright Airborne - 2004)

Le Pays des sourds (© films du losange) Rush (© Resource base / Channel4) Diario dei Salti (DR)



Tous les films sont audio-décrits (à l'aide de casques diffusant un commentaire en voix off) à l'exception de Sick et du film anglais en langue des signes Rush les 27 et 28 novembre. Pour les films en version originale sous-titrée, les interprètes lisent les sous-titres et l'audio-description est succincte.

Ciné220,

3, rue Anatole France, 91220 Brétigny sur Orge

salle Meliés - dimanche 27, mercredi 30 novembre, vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 décembre 2005
Tarif plein : 6 €; tarif réduit : 4,90 €; enfants ou groupes jeunes : 3,50 €
Réservations par tel 01 60 84 11 45

7 séances ouvertes à tous les publics à raison d'une à trois séances par jour.

Séances recommandées au public jeune :

- dimanche 27 novembre 15H : **Rush 1** et **Rush 2** téléfilm en langue des signe britannique.
- mercredi 30 novembre14h15 : **Le pays des sourds** et **Mesut et ses frères** en présence du réalisateur et de l'actrice du film, voir p. 8

Autres séances :

- vendredi 2 décembre 20h30 : **Miracle en Alabama** + *débat*
- samedi 3 décembre à 14h30 : **Le Regard de Pannwitz** + *débat*
  17h : **Un silenzio particolare**; 19h30 : **Un long dimanche de fiançailles**
- dimanche 4 décembre à 14h30 : **The Station agent** + *débat* ; 18h : Courts-métrages

Mairie de Paris,

5 rue Lobau, 75004 Paris

Auditorium (niveau –1)

- vendredi 13 janvier à 14H : Table ronde en présence d'historiens (voir page 29) :

Les personnes handicapées victimes du programme dit "d'hygiène raciale" nazi entre 1933 et 1945 et sous le gouvernement de Vichy.

PROGRAMMATION SCOLAIRE OUVERTE À TOUS, DÉBATS AVEC LSF

Téléchargement fiches d'inscription obligatoire : www.retourdimage.org
ou sur demande par mail retourdimage@noos.fr ou fax : 01 48 05 66 79
Tarifs groupes scolaires MK2 : 3,60 € / Tarifs groupes jeunes Ciné220 : 3,50 €

MK2 SEANCE COLLEGES ET GRANDS PRIMAIRES

Vendredi 25 nov. 10H00
Programme 1 de courts métrages audio-décrits (résumés p. 14)

- **Uno mas uno menos**
  d'A. Pastor et A. Naharro, fiction / VOSTF
- **Le Rêve de Pedro** (El Sueno de Pedro)
  de David Caballer, animation 3D / VOSTF
- **L'Eléphant et les quatre aveugles**
  de Vladimir Petkevitch, dessin animé / MUET
- **Lisandre et ses frères**
  de Rafaèle Layani, documentaire / Fr. STF

Débat animé par Eric Lawrin (animateur sourd à la Cité des sciences) et Isabelle Guillaume (inervenante cinéma) : diversité de formes d'expression langagières et cinématographiques.



Lisandre et ses frères (DR)

MK2 SEANCE LYCEES – CLASSES CINÉMA

Vendredi 25 nov. 14H00
Films SUR / Films AVEC audio-décrits (résumés p. 15)

- **Dans le noir**
  de S. Dvortsevoy, documentaire / VOSTF
- **Andar con tacto**
  de J. Carlos Arias et Dixon Quitian, documentaire / VOSTF

Débat animé par Claire Bartoli (comédienne, auteur, conteuse) et Diane Maroger (cinéaste) : quel rapport entre celui qui filme et la personne filmée?



Dans le noir (DR)

MK2 SÉANCE COLLEGES OU LYCEES

Lundi 28 nov. 10H00
Programme 2 de courts métrages audio-décrits (résumés p. 22)

- **Harvie Krumpet**
  d'Adam B. Elliott, animation / VOSTF
- **Les yeux de la fée Autra**
  d'Alain Porta et Cécile Furet, fiction / Fr. STF
- **Les vidéos de Dominique**
  de Dominique Nelh, documentaire / Fr. STF

Harvie Krumpet (DR)

Débat animé par Claire Bartoli (comédienne, auteur, conteuse) et Christelle Méaglia (intervenante cinéma, psychologue) Films professionnels et films d'ateliers / biographies contées et contes imaginaires.

MK2 SEANCE LYCEENS

Lundi 28 nov. 13H45
Long métrage de fiction audio-décrit (résumé p. 23)

- **The Station Agent**
  de Tom Mc Carthy fiction américaine / 1h28 - VOSTF

Débat animé par Christelle Méaglia et Isabelle Guillaume : le personnage différent, vecteur d'une critique sociale dans le cinéma indépendant américain.

The station agent © Diaphana Films / Fesord



CINÉ220 SÉANCE PUBLIC JEUNE (HORS TEMPS SCOLAIRE)

Mercredi 30 nov. 14H15
Spéciale atelier programmation audio-description sous réserve d'inscriptions (résumé p. 26)

- **Mesut et ses frères**
  de Julien Cunillera, 1997, 15mn, France • fiction documentaire / VOSTF
- **Le Pays des sourds**
  de Nicolas Philibert, 1993, 1h42, France • documentaire / Fr. STF

L'Atelier programmation a réuni en 2005, des adolescents d'associations du 13e arrondissement à Paris (Repi 2000) et de l'Institut National des Jeunes Sourds (Saint-Jacques). Les jeunes ont visionné et discuté ensemble d'une quinzaine de films, dont le thème commun est l'approche de l'autre différent, avec des intervenants cinéma et des cinéastes invités. Au terme de l'atelier, ils ont choisi deux de ces films, pour les programmer, lors de la seconde édition du festival Retour d'Image, au Ciné 220 de Brétigny-sur-Orge.

Deux jeunes animeront le débat sur chaque film et l'échange avec la salle sera traduit simultanément en langue des signes et français.



Le rêve de Pedro © Fesord

The station agent © Diaphana Films / Fesord

La première édition du festival **Retour d'image,** en décembre 2003, avait pour titre "Cinéma et handicap, une rétrospective critique" et parcourait l'histoire du cinéma depuis ses origines. Elle présentait plus de 55 films courts et longs, principalement de fiction, accompagnés de débats avec des cinéastes, auteurs et acteurs invités (Jean-Claude Carrière, Stephen Dwoskin, Jean-Pierre Sinapi, Emmanuelle Laborit, François Dupeyron, Jean-Claude Brisseau, Philippe Adrien pour ne citer qu'eux...).

Notre programmation s'inscrivant cette année dans le Mois du documentaire, nous présentons moins de fictions, mais celles-ci sont légères, tous publics et récentes :

Deux films dont les auteurs sont concernés par le handicap, encadrent le festival à Paris. En ouverture, **Cloud cuckoo land** (2004) de Matt Dickinson, comédie romantique britannique inédite en France, coécrite par l'acteur principal, Steve Varden. Basé sur des faits autobiographiques, ce road-movie nous entraîne dans le sillage d'un jeune homme lourdement handicapé, déterminé à piloter un deltaplane. Au terme des trois jours du festival à Paris, les deux dernières saisons de la série britannique en langue des signes **Rush** (2003-04) seront projetées en présence du réalisateur Ray Harrisson Graham, très attendu par la communauté sourde française. Si **Rush 3** prend un tournant assez dramatique, dans **Rush 4** les héros auront mûri et trouveront un certain apaisement.

Les deux autres films phares de la programmation fiction sont des comédies indépendantes qui ne sacrifient pas aux mythes et clichés traditionnellement associés au handicap. Dans **Aaltra** (2004), Gustave Kervern et Benoît Delépine dénoncent une fois de plus avec un humour féroce, la médiocrité et la mesquinerie ordinaires, sans épargner bien sûr leurs personnages handicapés ! Dans **The station agent** (2003), Tom Mac Carthy révèle habilement, sans en faire le thème central du film, le poids du regard des autres sur un homme de petite taille. Il s'agit d'une histoire d'amitié semée de gaffes inénarrables, entre trois êtres solitaires. Peter Dinklage (**Ca tourne à Manhattan, Frankie starlight**), qui incarne le personnage principal, est l'un des premiers acteurs de petite taille à avoir pu choisir ses rôles, évitant soigneusement ou dénonçant carrément les clichés habituels sur les nains. L'équipe de Retour d'image souhaite lui consacrer une rétrospective prochainement.

A Brétigny sur Orge, **Rush 1** et **Rush 2** (2001-02) *hit* de notre édition 2003, sont rediffusés (dimanche 27 novembre) pour que ceux qui ne les ont pas vus puissent profiter, le lendemain à Paris, de la suite et fin de la série. **Miracle en Alabama** (1962) d'Arthur Penn est rediffusé aussi, car ce chef-d'œuvre est accessible aux spectateurs aveugles avec audio-description depuis le premier festival. Nous espérons que des spectateurs concernés seront présents dans la salle afin d'enrichir le débat. Enfin, le choix du Ciné220 de présenter dans le cadre de Retour d'image **Un long dimanche de fiançailles** (2004) de Jean-Pierre Jeunet - audio-décrit et sous-titré en 2004 par la Mairie de Paris - nous a intéressé, parce que peu de critiques ont noté le handicap de l'héroïne.

En ce début des années 2000, l'intégration d'un handicap dans les caractéristiques d'un personnage de cinéma semble moins souvent le prétexte de mystifications et de stigmatisations que lors des décennies précédentes. Dira-t-on un jour que "c'était le reflet d'un changement de société" ?



Sélection documentaire :

Le reste de la programmation 2005 est constitué de cinéma documentaire de provenance internationale. Un axe de réflexion est proposé pour les débats, suivant les projections : *Films PAR/ films SUR/ films AVEC.* Quelles caractéristiques distinguent les films réalisés *PAR* des cinéastes touchés par un handicap, des films où un cinéaste s'intéresse *A* l'autre différent de lui ? Cette question, qui pourrait s'appliquer aussi bien à des films *sur* ou *par* des personnes issues de n'importe quelle autre culture minoritaire, s'adresse aux spectateurs et aux réalisateurs. Les réactions du public handicapé aux films présentés sous cet intitulé seront sans doute éclairantes.

En effet, la plupart des personnes handicapées ont l'habitude d'être observées, franchement ou à la dérobée. Beaucoup ont été abordées au moins une fois dans leur vie pour figurer dans un film ou faire l'objet d'un reportage en raison de leur différence ou d'une condition médicale particulière. La façon dont est filmée une autre personne handicapée est-elle, pour ces spectateurs, un sujet plus sensible ? L'approche autobiographique ou subjective, est-elle ressentie comme plus légitime? Les spectateurs qui ne connaissent pas le handicap, ou qui ne le vivent pas personnellement, recevront-ils les films de la même façon ? Un film *sur* une personne handicapée révèle-t-il plus rapidement qu'un autre la nature du regard qui est porté ? La programmation a été conçue de façon à susciter naturellement des débats autour de ces questions.


Jean-Jacques (DR)

Nous ne programmons pas, dans le cadre de Retour d'image, de documentaires ou reportages *sur le handicap*, mais des films *dont le (ou des) personnage(s) est (ou sont) handicapé(s).* Suite à notre appel à films, nous avons noté en visionnage que la curiosité et/ou la volonté d'informer (préoccupations récurrentes des "professionnels du handicap" et des familles de personnes handicapées), donnent rarement naissance à des œuvres de cinéma. Il peut y avoir liberté ou emprisonnement dans le cadre donné à la relation entre la personne filmée et la personne qui filme. Cette relation, à la prise de vue, devient un regard qui se transmet au spectateur.

Dans la forme comme dans le fond, **Une fenêtre ouverte** (2005) de Khady Sylla, et **Il Diario dei Salti** (2005) appartiennent à la première catégorie : il y a le courage de se mettre en scène, de jouer ou de tenir un journal ouvert, sans perdre son intégrité. Dans la catégorie des seconds, nous avons choisi le lumineux **Jean-Jacques** (1987) de Jean Gaumy, **Excusez moi d'exister** (2002) du russe Alexeï Pogrebnoy (beau portrait d'une paysanne, inédit en France), **Dans le noir** (2004) de Sergueï Dvortsevoy (filmant son oncle aveugle), **Touchée** (2003), de Laetitia Mikles (touchée par le langage des sourds aveugles)…



Les films *SUR* choisis ici sont principalement des films *AVEC*, fabriqués autant par le sujet filmé que par celui qui filme. Ces films nous *donnent* à vivre une expérience unique, car ils sont nés d'une véritable rencontre, intensifiée par le cinéma.

Un public averti pourra voir (ou revoir) le sulfureux **Sick** (1997) de Kirby Dick, prix spécial du Jury à Sundance, sur l'artiste masochiste Bob Flanagan. Dans cette œuvre à la limite du tolérable, strictement réservée aux adultes, le personnage filmé offre, en cadeau posthume, la matière autobiographique qui rend les dix dernières minutes du film absolument bouleversantes. Les performance scéniques et muséographiques enregistrées parfois par Bob Flanagan lui-même rendent difficile d'évaluer qui, de lui ou de Kirby Dick, est l'auteur du film.

À la frontière entre film *PAR* et film *SUR*, **Un Silenzio Particolare** (2004) de Stefano Rulli (scénariste de **Nos meilleures années**) est une lettre ouverte à son fils psychotique. Un film-miroir de la relation père-fils, dont le cinéaste est l'un des acteurs maladroits.

La programmation scolaire est aussi articulée autour de la thématique *films PAR / films SUR* et ponctuée de courts métrages de fiction, d'animation tels que **Harvie Krumpet** de Adam Elliot (Oscar du meilleur court métrage 2004). Elle présente des courts documentaires d'école et des films non professionnels, issus d'ateliers ou d'expériences individuelles, dont les auteurs sont handicapés. A ne pas manquer : **Ce que j'ai dans la tête** et **Mes bonnes années** (2003-2004) de Dominique Nelh.

Affinités et oppositions

Les films sont ensuite regroupés par séance en fonction des affinités et des différences qui rendent leur juxtaposition intéressante.

Andar con tacto (2002) et **Dans le noir** (2004) sont deux documentaires d'observation, dont les protagonistes sont aveugles. Le premier est un film


© Athenaïse

d'école, réalisé dans le cadre des Ateliers Varan en Colombie (formation professionnelle au documentaire). En suivant partout, le protagoniste, les auteurs parviennent à nous attacher fortement à lui et à raconter une histoire complète, à la chute émouvante. **Dans le noir** est l'œuvre d'un jeune réalisateur russe, Sergeï Dvorstevoy, qui privilégie la durée des plans, à l'affût de l'incident qui créera un récit. Filmant son oncle Vanya, aveugle et âgé, Dvorstevoy peut paraître cruel lorsque ce dernier laisse apparaître une grande tristesse. On s'interroge sur le positionnement du cinéaste qui choisit d'être "spectateur du réel", en évitant l'engagement direct avec son personnage.

Excusez moi d'exister (2001) d'Alexeï Pogrebnoy, et **Paso a paso** (2003) d'Alejandra Fonseca (des Ateliers Varan également), sont des portraits de femmes. Véra en Russie, Dayana au Vénézuela, appartiennent à des générations, des cultures et des milieux différents : l'une a 50 ans, l'autre 8 ans. Chacune interprète singulièrement sa différence corporelle, son rapport aux autres, sa capacité de séduire, d'être aimée. Filmées l'une par un homme attentif, à la recherche du détail et de l'intime, et l'autre par une jeune cinéaste complice, elles nous donnent à sentir les paradoxes du handicap au féminin.

Réunir **Dans les draps de Norberto** (2003) de Hernan Khounian et **Jean-Jacques,** constitue une juxtaposition des contraires. Pour Norberto Butler, la parole est vitale. C'est son lien avec le monde, sa richesse. Ce que cet homme transmet inspire à

Hernan Khourian des images audacieuses. En revanche, la parole de Jean-Jacques compte peu dans l'environnement social où il vit et dans le film de Jean Gaumy. Alors que les personnes IMC touchées dans le centre moteur du langage peuvent aujourd'hui bénéficier d'interprétariat, l'aide à la communication était inconnue dans les années 80 en milieu rural. Jean-Jacques est-il devenu "personnage de cinéma" précisément parce qu'il parlait moins avec les mots qu'avec le corps et son regard bleu profond ?

Au festival Retour d'image, le mot de "différence " n'est pas un euphémisme. C'est l'énoncé du parti pris humain et artistique, de présenter une diversité d'expressions, de sensorialités et de manières d'être au monde.

Enfin, nous avons souhaité, en cette année 2005 de commémoration de la Libération et de l'ouverture des camps de concentration, aborder lors d'une table ronde le sort des personnes handicapées victimes d'eugénisme pendant la 2e guerre mondiale. Ce débat est ajourné à janvier 2006.


© Paneïkon

Dans le cadre du festival, on pourra déjà voir à Brétigny **Le regard de Pannwitz** (1991) de Didi Danquart, à Brétigny sur Orge, samedi 3 décembre 2005. Ce documentaire de création interroge le rôle et l'usage politique de la caméra et de la photographie pendant la montée du nazisme et de l'idéologie eugéniste, dans les années 30 en Allemagne. Juxtaposant des extraits de fictions ou d'archives documentaires nazies avec des archives médicales des années 60 et 70, il montre le danger, pour les personnes handicapées, d'une représentation confisquée lorsqu'un appareil idéologique ou institutionnel s'approprie l'acte de filmer en niant toute dimension relationnelle. Cette œuvre dérangeante, peu explicative, propose au spectateur d'analyser lui-même les images et leur discours en regard de l'Histoire.

Diane Maroger

Vendredi 25 novembre
10H00



"Films PAR/ Films SUR"

Programme 1 de courts-métrages
Scolaires et tous publics séance audio-décrite

Débat animé par Eric Lawrin (animateur en langue des signes à la Cité des Sciences) et Isabelle Guillaume (intervenante cinéma) + LSF



Uno mas, uno menos

d'Alvaro Pastor et Antonio Naharro
fiction, 2002, 16 mm couleur, (projeté en Béta SP) / 21mn
Espagne • VOSTF
Avec : Lourdes Naharro et Ana Gracia

Une journaliste de 40 ans, Ana, est chargée d'interviewer Lourdes, une adolescente trisomique de 13 ans. Mais celle-ci a également des questions à poser.

Le Rêve de Pedro - El Sueno de Pedro

de David Caballer et Jesus Martinez Tormo
Animation 3D, 2004, BetaSP couleur / 10mn - Espagne
VOSTF

C'est la rentrée pour Pedro, pour la première fois en "intégration" dans une classe ordinaire. La maîtresse propose une rédaction sur un sujet libre. Pedro rêve du monstre de l'inaccessibilité. *Le premier film d'animation 3D en langue des signes !*

L'Eléphant et les quatre aveugles

de Vladimir Petkevitch
Dessin animé, 2003, 35 mm noir et blanc (projeté en Béta SP)
7.30mn France/Russie • Muet

Quatre aveugles partent en voyage. Ils rencontrent sans le savoir un éléphant. Chacun perçoit cet être de façon différente. *D'après un conte indien.*



Lisandre et ses frères

de Rafaèle Layani
documentaire, 2003, DVcam couleur / 28mn - France
Fr STF

Lorsqu' ils ne jouent pas aux Indiens au fond du jardin, Lisandre et ses deux frères vont à l'école dans une classe dont la moitié des élèves sont sourds et suivent un enseignement en langue des signes française *En présence de la réalisatrice, de Lisandre, ses frères et leur maman. Portrait d'une joyeuse famille où la langue des signes est dominante.* Rediffusé samedi 26 novembre à 14h

FILMS PROGRAMMÉS
AU MK2 BIBLIOTHÈQUE

Vendredi 25 novembre
14H00

"Films PAR / films SUR"

scolaires (classes cinéma) et tous publics.
séance audio-décrite

Films suivis d'un débat animé par Claire Bartoli (auteure, conteuse et comédienne aveugle) et Diane Maroger (cinéaste)+ LSF/Français



Dans le noir

de Sergey Dvortsevoy
documentaire, 35mm couleur (projeté en Béta SP) / 40mn
Russie • VOSTF

Les démêlés d'un vieux monsieur aveugle (oncle du réalisateur) et de son chat, Bandit. *Un regard poétique sur la vieillesse et l'isolement, par le réalisateur de Happiness et de Le jour du pain.*



Andar con tacto

de Juan Carlos Arias et Dixon Quitian
documentaire, 2002, Dvcam couleur / 46 mn – Colombie
VOSTF

Pour César, qui a perdu la vue, une véritable formation commence. Réapprendre à s'orienter en ville, faire du foot ou trouver du travail : tout est neuf. Mais il veille à ne pas s'éloigner de l'essentiel, à savoir : l'amour !

17H00

"Films PAR / films SUR"

séance audio-décrite

Débat animé par Diane Maroger avec Anne Mauceri (déléguée de l'APF, Paris) + LSF

Excusez-moi d'exister (Sorry For Being Alive)

d'Alexeï Pogrebnoy
documentaire, 2002, BétaSP couleur / 53mn – Russie
VOST anglais et français

Véra, chaleureuse et sensuelle, aurait pu devenir musicienne mais a choisi de retourner dans son village natal. Elle a élevé son fils toute seule et ne vit pas avec son amant. Elle assume le choix d'être paysanne, de défendre son terrain et ses droits, face aux hommes, avec son handicap. Les chansons qu'elle compose et interprète elle-même à la guitare ponctuent le film, exprimant son amour de la vie, ses doutes et ses rages. *Alexeï Pogrebnoy fut contacté par Véra alors qu'il recherchait des personnes acceptant d'être filmées dans une série de portraits de paysans qu'il réalisait pour la télévision. Le film né de cette rencontre est le plus abouti de la série.* Il fut récompensé dans de nombreux festivals russes.

MK2 Bibliothèque, 128, av. de France, 75013 Paris :

	Vendredi 25 NOV	Samedi 26 NOV	Lundi 28 NOV
10H00	**COURTS-METRAGES** Uno mas, uno menos, Le Reve de Pedro, L'éléphant et les 4 aveugles et Lisandre et ses freres*	**11H : EMISSION RADIOPHONIQUE** (accès gratuit) Caméra intérieure*	**COURTS METRAGES** L'homme sans tete, Harvie Krumpet, Les yeux de la fée Autra, Ce que j'ai dans la tete et Mes bonnes années
14H00	**Films PAR/ films SUR** Dans le noir + Andar con tacto	**Films PAR/ films SUR** Touchée + Lisandre et ses frères + Une fenêtre ouverte*	**13h45 : FICTION** The Station Agent
17H00	**Films PAR/ films SUR** Excusez-moi d'exister + Paso a paso	**Films PAR/ films SUR** Il Diario dei salti + Un Silenzio particolare*	**16H45 : Films PAR/ films SUR** Dans les draps de Norberto + Jean-Jacques*
19H30	**20H / SOIREE D'OUVERTURE** Le Sifflet + Cloud cuckoo land*	**SOIREE COMEDIE** Aaltra*	**FILMS PAR** Rush 3 + Rush 4* (sans audio-description)
22H15		**Films PAR/ films SUR** Sick (interdit aux -de 16ans)	

* : séances suivies d'une rencontre avec les auteurs ou protagonistes des films

- (rose) séances scolaires (collège) ouvertes à tous
- (bleu) séances scolaires (lycéens) ouvertes à tous
- (vert) en rapport avec la Table ronde

Ciné220, 3 rue Anatole France, 91220 Brétigny sur Orge :

	Dimanche 27 NOV	Mercredi 30 NOV	Vendredi 2 DEC
14H15		**JEUNE PUBLIC** Mesut et ses frères + Le Pays des sourds*	
15H00	**Rediffusion 2003** Rush 1 + Rush 2 (sans audio-description)		
20H30			**FICTION** Miracle en Alabama

	Samedi 3 DEC	Dimanche 4 DEC	Vendredi 13 JANV 06 Auditorium Hôtel de Ville 5, rue Lobau - Paris 4e
14H30	**DOCUMENTAIRE** Le Regard de Pannwitz	**15H : FICTION** The Station Agent	**14H : TABLE RONDE** + Extraits de films : *les personnes handicapees victimes d'eugenisme de 1932 à 1945 en Allemagne et en France*
17H00	**DOCUMENTAIRE** Un silenzio particolare	**18H : COURTS METRAGES**	
19H30	**FICTION** Un long dimanche de fiançailles		

Vendredi 25 novembre (suite)

Paso a Paso (Pas à Pas)

d'Alejandra Fonseca
documentaire, 2002, Dvcam couleur / 28mn - Venezuela
VOSTF

Dayana, huit ans, se rêve princesse. Ses journées sont chargées. A six heures du matin, départ pour l'école ; l'après-midi, rééducation avec le kiné dont elle est amoureuse, ou piscine. Sa grand-mère prie pour que la fillette marche. Dayana lui explique que ce n'est peut être pas la solution.

20H15

Soirée d'ouverture (réservation conseillée)

séance audio-décrite

En présence des partenaires du festival, et suivie d'un débat avec les réalisateurs des deux films, les comédiens et producteurs de Cloud Cuckoo Land.



Le Sifflet

de As Thiam comédie, 2004, 35 mm couleur / 22mn
Sénégal • Fr STF
Avec : Mame Ndoumé Diop, James Cambell
Musique originale : Wasis Diop

Samba et Coumba, tous deux aveugles, forment ce qu'on appelle un «vieux couple». Depuis 35 ans, ils affrontent ensemble la circulation de Dakar. Une grève des transports les oblige à aller en ville à pied, à travers les champs. Un objet trouvé sur leur chemin va bouleverser les choses.



Cloud cuckoo land

Inédit

de Matt Dickinson
comédie dramatique, 2004, 35mm couleur / 1h34 - Grande Bretagne • VOSTF
Avec : Steve Varden, Derek Jacobi, Boo Pearce, Rosafind Blessed, Sarah Beauvoisin.



Né dans des conditions dramatiques alors que sa mère mourait dans un accident de deltaplane, Sandy est infirme moteur cérébral. Il a été élevé par son grand père, pilote et restaurateur passionné d'avions de la seconde Guerre Mondiale. Devenu adulte, Sandy nourrit le rêve de voler lui aussi un jour, mais doit prouver sa force et son indépendance. Il part seul dans la région des lacs, à la recherche d'une épave d'avion disparue, qui peut faire sa fortune…

Cette première fiction de Matt Dickinson est née de sa rencontre décisive avec Steve Varden, dont la vie a inspiré de nombreux aspects du scénario. Un film plein d'espoir en l'humain et sa capacité de préserver ses rêves. Prix spécial du jury Europa Cinéma 2004

FILMS PROGRAMMÉS
AU MK2 BIBLIOTHÈQUE

Samedi 26 novembre 11H00

Ecoute d'une émission radiophonique

séance gratuite non sous-titrée
en présence de Claire Bartoli

Caméra intérieure

de Claire Bartoli
documentaire radiophonique, 2005 / 1h16 – réalisation Christine Diger (Ateliers de Création Radiophonique de France Culture)

Claire Bartoli, comédienne et auteure, aujourd'hui aveugle, nous fait partager cette expérience intrigante du film que l'on écoute. Les voix et les sons ont maintenant un tout autre pouvoir d'image. Elle dit cette matière sonore et ses visions de derrière les yeux, le plaisir et le manque de ce cinéma-là.

14H00

"Films PAR / Films SUR"

séance audio-décrite

Rencontre animée par Eric Lawrin et Diane Maroger (cinéaste) avec les réalisatrice Rafaèle Layani, Laeticia Mikles et les protagonistes des film et la productrice Sophie Salbot.
LSF/Français



Lisandre et ses frères

de Rafaèle Layani
documentaire, 2003, DVcam couleur / 28mn - France
Fr. STF
Résumé : voir vendredi 25 novembre - 10h



Touchée

de Laetitia Mikles
documentaire, 2003, 35mm couleur (projeté en Béta SP) 28mn - France)
Muet

Annabelle, Christophe, Damien, Maïté et Jérôme sont sourds et s'expriment en langue des signes. Mais ils sont aussi aveugles. Ils ont besoin de signer dans les mains les uns des autres pour se comprendre. Ils se touchent pour se rencontrer, se raconter des blagues, se disputer, ou pour s'aimer.

Samedi 26 novembre (suite)



Une fenêtre ouverte

de Khady Sylla
documentaire, 2005, BétaSP couleur / 52mn – France/Sénégal
Fr. et VO STF

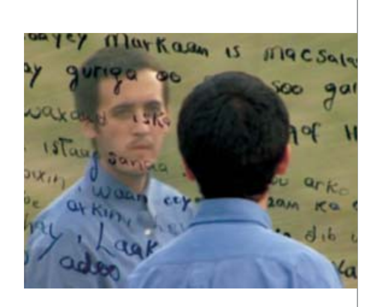
"En 1994, fascinée par le nombre des fous errants dans les rues de Dakar, je décide de faire un film sur eux. Malheureusement ou fatalement, le film est surexposé comme mon regard sur les fous errants et en général sur le monde. C'est lors de ce film que j'ai rencontré Aminta Ngom. (…) Quelques temps après le film surexposé, je tombais malade et passais de l'autre côté et voyais ce que les autres ne voient pas. L'œil disloqué, l'antiquité de la bulle de verre, le ciel devenu trop bas, l'horizon trop près. Je faisais l'expérience de l'intérieur." Paroles de Khady Sylla, au début du film.

Premier prix au Festival International du documentaire de Marseille 2005

17H00

"Films PAR / Films SUR"

séance audio-décrite
Suivi d'un débat + LSF



Il Diario dei salti

de Davide Pernicano
documentaire, 2005, dvcam couleur/ 15 mn – Italie • VOSTF

Dans leur enfance, Davide et son frère Matteo réalisaient des films en super8. Leur sujet préféré était les zombies. Un jour Matteo a un accident grave : il se relève après des mois de coma avec des séquelles cérébrales motrices. Les deux frères décident de tourner un journal ironique de ce retour à la vie.

Un Silenzio particolare

de Stefano Rulli
documentaire, 2004, BétaSP couleur / 1h15 - Italie • VOSTF

Lettre ouverte de Stefano Rulli à son fils Matteo, atteint de troubles psychiques. Matteo ne cesse d'échapper au désir de son père de l'impliquer dans la vie communautaire de la "Cité du soleil", gîte rural que Stefano Rulli et son épouse ont créé pour accueillir d'autres personnes différentes. *Un film personnel, miroir révélateur d'une relation père-fils, par le scénariste de Nos meilleures années et de nombreux films italiens (Francesco Rosi, Marco Bellochio…).*

Prix Arca Cinema du meilleur film numérique au Festival de Venise 2004, Meilleur film au Festival International de Sulmonia, Prix David Donatello du Meilleur Documentaire de long métrage.

Rediffusé samedi 3 décembre à 17h00 au ciné220

FILMS PROGRAMMÉS
AU MK2 BIBLIOTHÈQUE

19H30



Soirée Comédie - séance audio-décrite

Film suivi d'un débat avec Gustave Kervern



OF2B distribution/2004

Aaltra

de Benoit Delépine et Gustave Kervern
comédie, 2004, 35 mm noir et blanc / 90mn – France/Belgique + LSF
Avec : Benoit Delépine et Gustave Kervern

Lors d'une bagarre, deux cultivateurs jaloux sont écrasés par la remorque d'un tracteur. Ils se retrouvent paraplégiques, bientôt liés par un but commun : porter plainte contre le fabriquant de la machine, Aaltra. *Un road movie déjanté et insolite, en fauteuil roulant.*

Prix critique internationale Londres, Prix public Transylvanie, Double prix d'interprétation masculine Puchon

22H15

"Films PAR / Films SUR"

séances non audio-décrite
Présenté par Arno Marvillet, peintre et jongleur de mots
+ LSF



Sick, the life and death of Bob Flanagan, supermasochist

de Kirby Dick
documentaire, 1996, 35 mm couleur / 1h29 - Etats-Unis
VOSTF **Interdit aux moins de 16 ans.**

Avertissement : ce film présente de nombreuses scènes explicites. Il est fortement déconseillé aux personnes sensibles et choquera même le public averti.

Portrait intime de l'artiste Bob Flanagan, célèbre masochiste mort à 43 ans des suites de la mucoviscidose. L'artiste explore les frontières de la douleur, de la sexualité, de l'amour et de la mort, en défiant la maladie. *Sick dissèque le rapport que notre culture judéo-chrétienne entretient avec la souffrance. L'apport de l'œuvre et des expériences personnelles de Bob Flanagan, à ce sujet, est unique. Par le réalisateur de Derrida.*

Prix spécial du Jury au festival de Sundance 1997, Meilleur film au festival Independant de Los Angeles 1997.

Lundi 28 novembre
10H00



"Films PAR/ Films SUR"

Programme 2 de courts-métrages
scolaires et tous publics
séance audio-décrite
Débat animé par Christelle Méaglia (psychologue et intervenante cinéma) et (sous réserve) Claire Bartoli + *LSF*



Harvie Krumpet
d'Adam Benjamin Elliott
film d'animation, 2003, 35 mm couleur / 22mn - Australie
VOSTF
La biographie de Harvie, un petit bonhomme pas comme les autres. Après des années d'errance et de dur labeur, il trouvera l'âme sœur. *De film en film, Adam Elliot raconte en animation les vies de personnages fragiles, marginalisés.* Oscar du meilleur court métrage en 2004.



Les yeux de la fée Autra
d'Alain Porta et Cécile Furet
film d'atelier de fiction 2004, DVD couleur / 18mn - France
Fr. STF
Avec : les enfants de la Maisonnée de Francheville
"Sur terre fut une époque où le temps comme l'espace jouaient au fou et le roi des hommes, Nork, subissait un étrange sortilège. On dit que c'est la fée Autra qui l'en délivra parce qu'un regard sans colère, sans envie et avec l'amitié qu'on peut lui donner, aide à briser l'argile qui enferme notre cœur…" *Un court métrage fantastique réalisé en atelier avec les enfants de la Maisonnée de Francheville.* Prix APICIL au 2e festival Handica, 2005.

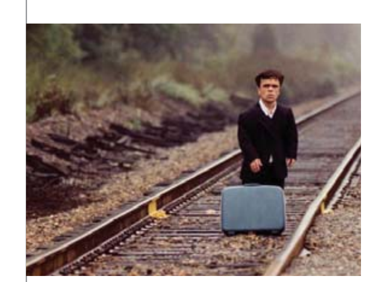
Mes bonnes années et Ce que j'ai dans la tête
de Dominique Nelh
documentaires, 2004, DVcam couleur / 5 et 7mn - France
Fr. STF
Autoportraits inventifs et pleins d'humour d'un homme qui vit dans un hôpital psychiatrique depuis son enfance. *"Dans Mes bonnes années, Dominique revient sur son parcours institutionnel, de l'enfance à l'âge adulte. Au fil de Ce que j'ai dans la tête, il évoque plus intimement son passé (au travers notamment d'anecdotes familiales) et fait un vœu d'avenir" dit Philippe Establet, co-monteur du film.*

13H45



Fiction

Scolaires (lycées) et tous publics
séance audio-décrite
Suivie d'un débat animé par Christelle Méaglia et Isabelle Guilaume (intervenante cinéma) + LSF



The Station Agent
de Tom Mc Carthy
fiction, 2003, 35 mm couleur / 1h28 Etats-Unis • VOSTF
Avec : Peter Dinklage, Bobby Cannavale, Patricia Clarkson
Finbar, du haut de ses 134 cm, ne se fond pas dans la masse. L'attention excessive que lui portent les autres le pousse à vivre à l'écart, seul avec sa passion : les trains et l'histoire du Rail. Il hérite un jour d'une petite gare désaffectée en province et s'y installe, pensant enfin trouver le calme et la solitude. Mais Joe, un vendeur de hot-dogs bavard, et Olivia, peintre et gaffeuse de première, ne cessent de croiser son chemin. L'amitié va les prendre par surprise.
Prix du public au festival de Sundance 2003 / Prix Spécial du Jury au Festival de San Sebastian 2003, Prix Spécial du Jury Festival de Marrakech 2003 Rediffusé au Ciné220 de Brétigny, dimanche 4 décembre à 15h.

16H45

'Films PAR / Films SUR'

séance audio-décrite + LSF *Rencontre avec Jean Gaumy, animée par Christelle Méaglia.*

Dans les Draps de Norberto
de Hernan Khourian
documentaire, 2003, Béta SP noir et blanc / 46mn Argentine-Pays Bas • VOSTF
Norberto Butler vit dans une chambre d'un hôpital publique depuis son enfance. Il est entièrement paralysé, aveugle et a de sérieuses difficultés respiratoires. Selon l'auteur Hernan Khourian : "Ce film, initialement conçu comme une biographie, est devenu, au cours de son élaboration, un voyage dans son imaginaire."

Lundi 28 novembre (suite)



Jean-Jacques, chronique villageoise

de Jean Gaumy
documentaire, 1987, 16mm couleur (projeté en Béta SP)
52 min - France • LSF

Au fil des saisons et des évènements du village d'Octeville-sur-mer, le réalisateur brosse les liens complices et chaleureux qui se sont tissés entre les habitants et Jean-Jacques, un curieux bonhomme au regard bleu profond. Un personnage vibrant, attentif et tendre, qu'il faut bien se garder d'assimiler à "l'idiot du village".

19H30



"Films PAR" : Spécial culture sourde

sans audio-description

Rencontre avec le réalisateur Ray Harrisson Graham animée par Eric Lawrin - LSF/français

Rush 3 (2003) et Rush 4 (2004)

de Ray Harrisson Graham
fiction, Béta SP couleur / 1h30 et 1h35 – Grande Bretagne
VOSTF
Avec : Jason Taylor, Samantha Baker, Deepa Shastri, Sarah Beauvoisin, David Ellington...



L'université terminée, le groupe d'amis de RUSH 1 et 2 se dessoude un peu. Les uns tentent de nouvelles rencontres, d'autres de s'installer avec un conjoint. Troy, coureur invétéré, découvre qu'il est père d'une petite fille. Nicky semble avoir fait fortune... *Suite et fin de la série anglaise en langue des signes britannique Rush sur la vie mouvementée d'un groupe de jeunes amis sourds londoniens.*

Les saisons 1 et 2 sont rediffusées au Ciné220 dimanche 27 novembre.

Rediffusion du festival 2003 - spécial culture sourde

sans audio-description

Débat animé par Laurent Valo (comédien sourd)
LSF/français

Rush 1 (2000) et Rush 2 (2002)

de Ray Harrisson Graham
(fiction, Béta SP couleur / 60mn et 76mn - Grande-Bretagne)
VOSTF
Avec : Jason Taylor, Samantha Baker, Deepa Shastri, Sarah Beauvoisin, David Ellington...

En Angleterre, de nos jours, la vie mouvementée d'un groupe métissé d'étudiants sourds, lors de leur première année de fac. Chacun lutte à sa manière avec ses problèmes de jeune adulte. Qu'il est long le chemin qui nous mène à devenir nous-même ! *Dans le décor de l'université de Thames South London, Ray Harrisson-Graham, metteur en scène lui-même malentendant, a réalisé, caméra à l'épaule, ce téléfilm haut en couleurs. Les acteurs principaux, tous sourds, s'expriment en langue des signes.*

Dimanche 27 novembre

15H00

Les films en langue des signes Rush 1 et 2 ne seront pas audio-décrits. Le Pays des sourds ne le sera que sur réservations au 01 43 14 65 47 ou retourdimage@noos.fr, 15 jours avant la séance.

Mercredi 30 novembre 14H15



Séance spéciale Jeune Public

(réservation recommandée)
audio-description si inscriptions avant le 1er novembre au 01 43 14 65 47

Films choisis et débat animé par les adolescents sourds et entendants de l'Atelier Programmation mené par Retour d'image avec des élèves de l'Institut National des Jeunes sourds (Paris Saint-Jacques) et l'association Repi 2000 (13e arrondissement). + traduction LSF/Français



Mesut et ses frères

de Julien Cunillera
docu-fiction, 1997, 35 mm couleur diffusé en Béta SP / 14mn
France/Turquie • VOSTF
Avec : Zehra Gülbahar

Mesut est un petit garçon kurde qui vend des mouchoirs dans la rue avec ses frères. Sa famille a été expulsée de son village. Un jour, une jeune femme turque s'intéresse à lui.



Le Pays des sourds

de Nicolas Philibert
documentaire, 1993, 35 mm couleur/ 1h39 - France • Fr STF

"Je fais des films avec, plutôt que des films sur", dit Nicolas Philibert. Après avoir appris la langue des signes, au début des années 90, le cinéaste a filmé, en s'immergeant dans leur monde : une classe d'enfants sourds, un professeur de langue des signes, un couple de futurs époux, des acteurs, des adolescents sourds qui travaillent dans un atelier d'impression… Toutes ces personnes, dont les histoires se croisent, lui font partager des événements importants de leur vie, leurs émotions, souvenirs, leurs questionnements.
Par le réalisateur de **Etre et avoir.**

Vendredi 2 décembre 20H30

Fiction audio-décrite

Débat animé par Eric Lawrin + traduction LSF/Français



Miracle en Alabama (The Miracle Worker)

de Arthur Penn
fiction, 1962, 35 mm noir et blanc / 1h37 –Etats-Unis
VOSTF
Avec : Anne Bancroft, Patty Duke

Dans une riche propriété Sudiste, dans les années 1890, la lutte acharnée d'une jeune éducatrice déficiente visuelle pour apprendre le langage à la petite Helen, sourde-aveugle de neuf ans, que sa famille a laissé grandir sans éducation. Arthur Penn s'est inspiré, pour ce violent réquisitoire contre la privation d'éducation des enfants handicapés, de l'autobiographie d'Helen Keller, célèbre militante pour les droits des femmes et des personnes handicapées.
Contemporain et formellement proche des premiers films de la Nouvelle Vague, Miracle en Alabama intéressa vivement François Truffaut.

Samedi 3 décembre 14H30

En amont de la table ronde, séance audio-décrite,

Débat animé par Jean-Luc Simon (président de Disabled People International et du GFPH) et Diane Maroger + LSF

Le regard de Pannwitz (Der Pannwitz Blick)

de Didi Danquart
documentaire, 1991, 16 mm couleur / 1h30 - Allemagne
VOSTF

Montage d'extraits de films réalisés entre 1932 et 1943 par des cinéastes nazis, d'archives médicales des années 1960 et d'entretiens avec des intellectuels allemands handicapés, ce film suggère que les concepts eugénistes véhiculés par le régime hitlérien n'ont pas totalement disparu. Les personnes qu'a rencontrées Didi Danquart analysent le discours et les images de vidéos d'un mouvement de lutte pour le droit de mourir dans la dignité, ainsi que le discours de Peter Singer, professeur de Bioéthique actuellement célèbre pour ses théories eugéniques. *Ce film suggère que les concepts eugénistes véhiculés par le régime hitlérien n'ont pas totalement disparu. Les personnes qu'a rencontrées Didi Danquart analysent le discours et les images de vidéos d'un mouvement de lutte pour le droit de mourir dans la dignité, ainsi que le discours de Peter Singer, professeur de Bioéthique actuellement célèbre pour ses théories eugéniques.*

17H00

Documentaire séance audio-décrite

Film présenté par Christelle Méaglia + LSF

Un Silenzio particolare

de Stefano Rulli
documentaire, 2005, BétaSP couleur / 1h15 – Italie • VOSTF
Egalement programmé au MK2 Bibliothèque, samedi 26 novembre à 17h.

Samedi 3 décembre 19H30

Fiction séance audio-décrite

Un Long dimanche de fiançailles

de Jean-Pierre Jeunet
fiction, 2004, 35 mm couleur / 1h30 • Fr STF
Avec : Audrey Tautou, Dominique Pinon, Jodie Foster, André Dussolier, Albert Dupontel, Jean-Paul Rouve

En 1919, Mathilde a 19 ans. Deux ans plus tôt, son fiancé Manech est parti sur le front de la Somme. Comme des millions d'autres, il est "mort au champ d'honneur". C'est écrit noir sur blanc sur l'avis officiel. Pourtant, Mathilde refuse d'admettre cette évidence. Si Manech est mort, elle le saurait !

Audrey Tautou incarne une jeune femme aussi déterminée que passionnée, dont le handicap n'est ni vécu, ni représenté comme une entrave.

Dimanche 4 décembre 15H00



Fiction séance audio-décrite

Débat animé par Diane Maroger et un représentant de l'APPT (Association des Personnes de Petite Taille) + LSF

The Station Agent

de Tom Mc Carthy
fiction, 2003, 35 mm couleur / 1h28 - Etats-Unis • VOSTF
Egalement programmé au MK2 Bibliothèque, lundi 28 novembre à 13h45.

17H00

Courts-metrages séance audio-décrite

Suivi d'un débat animé par Christelle Méaglia.

Reprise de films présentés dans les programmes de court-métrage du MK2 Bibliothèque :
Le Sifflet,
L'homme sans tête,
L'éléphant et les quatre aveugles,
Les vidéos de Dominique.
Résumés : programme les 25 et 28 novembre (voir p 14, 18 et 22)

Clôture du festival.

TABLE RONDE : Vendredi 13 Janvier à 14h00

Auditorium (niveau –1) de la Mairie de Paris, 5 rue Lobau, 75004 Paris (confirmation et inscriptions : 01 48 05 66 79)

Les personnes handicapées victimes du programme dit "d'hygiène raciale" nazi entre 1933 et 1945 et sous le gouvernement de Vichy.

L'année 2005 fut marquée par la commémoration du 60e Anniversaire de la Libération et de l'ouverture des camps de concentration. Parmi les thèmes abordés pendant les cérémonies et événements de cette commémoration, peu ont fait allusion aux victimes handicapées du nazisme. On sait pourtant que des centaines de milliers de personnes handicapées ont été stérilisées et plus de cinquante mille ont été gazées en Allemagne et en Autriche notamment. On sait aussi qu'en France, sous le Régime de Vichy, les institutions psychiatriques reçurent l'ordre d'abandonner les patients jugés "irrécupérables" et l'on estime à 40 000 le nombre de victimes (handicapés et malades mentaux) de cette non-assistance.
Quels travaux d'historiens ont rendu compte de ces faits et quels témoignages restent-il ? Comment rendre hommage aujourd'hui aux victimes handicapées du nazisme ?

Avec les interventions de :

- Dr Yves Ternon, Historien de la Médecine, auteur de ***Histoire de la médecine SS ou le mythe du racisme biologique*** (Paris, Casterman, 1969) et de ***L'Innocence des victimes au siècle des génocides*** (éd. Desclée de Brouwer, mai 2001, coll. Histoire) ; directeur de la publication ***Classer, Penser, Exclure, de L'eugénisme à l'hygiène raciale*** (Revue d'Histoire de la Shoah, n°183, Juillet/décembre 2006)
- Dr Georges Federmann, psychiatre, fondateur du Cercle Menachem Taffel pour la mémoire des victimes torturées à Strasbourg entre 1940 et 1943 - du nom du seul homme identifié parmi les 86 victimes d'expérimentations sur l'Homme du Struthof en 1943 (le Struthof étant le seul camp de concentration en teritoire annéxé).
- Mme Brigitte Lemaine, sociologue, petite fille de sourds, et réalisatrice de ***Témoins sourds, témoins silencieux.***
- Frère Bernard Truffaut, Historien, directeur de ***Echo magazine***.
- M. Peter Radtke, membre du Conseil National d'éthique Allemand.
- M. Robert Nardone, auteur de la série documentaire ***Bien nés, mal nés*** et auteur de plusieurs films sur l'histoire de la génétique.

Extraits des films :

Témoins sourds, Témoins silencieux,
de Brigitte Lemaine et Stéphane Gatti
documentaire, 2000, Béta SP couleur / 52mn
France • Fr STF + sous-titres en *voice over*
Témoignages de survivants sourds des programmes eugéniques nazis et de la déportation, en Allemagne et en France.
Diffusé en totalité à 11h le même jour, à l'Auditorium de la Mairie de Paris

Le regard de Pannwitz, (Der Pannwitz Blick)
de Didi Danquart documentaire, 1991, 16 mm couleur / 1h30 - Allemagne • VOSTF
Diffusé en totalité et audio-décrit samedi 3 décembre 2005 14h30, au Ciné220 de Brétigny sur Orge.

Biens nés, mal nés : Lois et destinées
de Bernard Fabre et Robert Nardone
documentaire, 2004, Béta SP couleur / 52mn
France • Fr STF
Historique de l'eugénisme, de son origine dans le capitalisme anglais du 19e siècle au mouvement nazi et au-delà. Ce film présente d'intéressantes archives audiovisuelles, des témoignages et le point de vue d'historiens du monde entier .

L'équipe

Direction artistique et production déléguée : Diane Maroger **Assistantes de programmation :** Isabelle Guillaume et Véronique Fourt **Comité de sélection :** Eric Lawrin, Christelle Méaglia, Diane Maroger, Isabelle Guillaume **Régie :** Véronique Fourt **Traductions :** Valérie Merle, Matthieu Taponier, Valentina Fago, **Audio-descriptions - auteurs :** Marie-Luce Plumauzille, Laurent Mantel, Marc Vighetti, Régis Reuilhac, Valérie Lentzner avec les suivis de Claire Bartoli et Daniel Repoux. **Interprétations :** Marie-Luce Plumauzille, Laurent Mantel, Régis Reuilhac, Valérie Lentzner, Fréderic Gonant et Laure Morrisset **Interprétariat en Langue des signes :** Béatrice Blondeau et Audrey Coury **Relations presse :** Anne Berrou **Graphisme :** Audrey Bonetti **Illustration affiche :** Sylvain Cappelletto **Animateurs des débats :** Eric Lawrin, Isabelle Guillaume, Christelle Méaglia, Diane Maroger, Claire Bartoli, Laurent Valo, Daniel Abbou **Jeunes de l'atelier programmation :** Nathalie Debrisay, Jean-Sebastien Lebrat, Magali Mertens, Marie Piedvache, Isabelle Rigaux, Ilef Dardour et Doha Tounsi **Encadrants atelier :** Caroline Dudoignon (Repi2000), Bruno Kayser (INJS) **Stagiaires et bénévoles :** Emilie de Lannoy, Rachel Beunèche, Magali Fridman, Cédric Marbot **Site internet :** Adrien Cahen – Dalton X.

Merci aux intervenants à la table ronde:
Dr George Federmann, Brigitte Lemaine, Robert Nardonne, Dr Yves Ternon, Peter Radtke, Henri-Jacques Stiker, Frère Bernard Truffaut.

Captation vidéo : Sylvia Calle et Suzanne Newmann.

Remerciements particuliers :

Isabelle Filleul et toute l'équipe de OF2B distribution / Grégory Gajos, Ad Vitam distribution / Gustave Kervern et Benoît Delépine / David Kessler, Philippe Langlois - France Culture / Diaphana, Kathryn Tucker de SenArt Films, Next Wednesday Productions / Marie-Clémence Paes, Asthiam et Laterit productions / Davide Pernicano / Martin Katz de Movie Ventures et Christopher Bradley de Zanzibar films / Matt Dickinson, Steve Varden / Le festival de Cherbourg / Nicolas Blaise / Jane Balfour / Hilary Durham, Ray Harrisson Graham, Resource Base / Sophie Salbot, Athénaïses Productions / Clotilde Vidal, Ateliers Varan / Yoann Cotard, correspondant russe / Arno Marvillet / Philippe Establet, Centre de psychothérapie de Nancy / Claire Bartoli, Christine Diger / Martine Zack, Arte France - Unité documentaire / Stefano Rulli, Tatiana Menel et Paneikon srl / Yves Nougarède, Festival du film d'animation d'Annecy / Jean-Louis Lefèvre, Isabelle Frilley, Marie-Paule Gaboriau et l'équipe de Titra Film / Gras Savoye – Actéon / Emmanuelle Mercier et la délégation Ile-de-France de l'APF / Caroline Dudoignon de Repi2000 / le Conseil Parisien de la Jeunesse / Adrien Cahen – Dalton X / Valentina Fago et Stefano Missio / Daniel Abbou / Jean-Luc Simon / Isabelle de Castelbajac - la fondation pour la Mémoire de la Shoah / Meynial Coumaros -EDF

UN GRAND MERCI AUX RESPONSABLES DES ORGANISMES QUI ONT APPORTÉ LEUR SOUTIENT FINANCIER :

Francine Bavey, Salvator Erba et Marine Ezvan - Région Ile-de-France / Isabelle Gérard Pigeaud et Hélène Raymondaud - CNC / Emmanuelle Schweig, Christiane Clairon-Lenfant - DRAC Ile-de-France / Isabelle Svanda, Régine Hatchondo - Mission cinéma Marie de Paris / Pénélope Komites, chargée des personnes handicapées, Cécile Mine, Stéphanie Chazalon – Mairie de Paris / Claudie Le Bissonnais, Armandine Siess – Arcadi / Laurent Bogen – Délégation Régionale et Départementale Jeunesse et Sports / Gilles Nouailhat et le Conseil d'Administration de Voir ensemble / Valérie Joly et l'AGEFIPH Ile-de-France / le Conseil générale de l'Essonne et le cine220



MAIRIE DE PARIS















aux partenaires par leurs prestations :

Yann Beauson et Audrey Bonetti – APF, direction de la communication / Anne Mauceri et la délégation Parisienne de l'APF, Alinéa / Anne-Sophie Vasserot et l'association Voir ensemble

et pour leur aide à la communication :

Jean-François Pellissier et la Mairie du 13e arr. / Francis Degryse - Sans Tambours ni Trompettes / Laurent Lejard – Yanous / Jean-Christophe Parisot et le CDH / Maudy Piot et FDFA / Laetitia Ouakine - Archimed / Cemaforre / Steven Hearn, Sonia Musnier et le 3e Pôle / Mobile en ville.













Merci enfin aux bénévoles qui nous auront rejoint après le bouclage du catalogue.